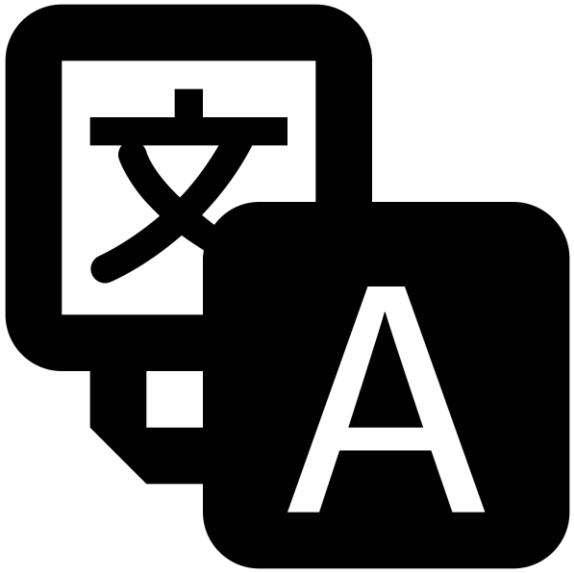
VI РАЙОННЫЙ ЧЕМПИОНАТ
по профессиональному мастерству среди
инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
«НАЧАЛО»

КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

по компетенции

ПЕРЕВОДЧИК



Санкт-Петербург
2026

1. Конкурсное задание

1.1. Краткое описание задания

Старшие школьники: в ходе выполнения конкурсного задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 400 слов с английского языка на русский язык и текст объемом около 350 слов с русского языка на английский язык.

Средние школьники: в ходе выполнения конкурсного задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 200 слов с английского языка на русский язык и текст объемом около 100 слов с русского языка на английский язык.

1.2. Структура и подробное описание конкурсного задания

Наименование категории участника	**Наименование модуля**	**Время проведения модуля**	**Полученный результат**
Старшие и средние школьники	Модуль №1: Перевод текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом около 400 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине**.**	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль №2: Перевод текста законченного содержания объемом около 350 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

	текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине**.**		
Общее время выполнения конкурсного задания: 2 часа 20 минут			

Участник может самостоятельно распределить время на выполнение каждого модуля или указать время, отводимое на выполнение каждого модуля.

1.3. Последовательность выполнения задания

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

- Подготовка рабочего места;
- Изучение конкурсного задания;
- Выполнение перевода;
- Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания;
- Передача готового перевода на оценку Экспертам;
- Уборка рабочего места.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

- Подготовка рабочего места;
- Изучение конкурсного задания;
- Выполнение перевода;
- Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания;
- Передача готового перевода на оценку Экспертам;
- Уборка рабочего места.

Особые указания:

Что можно?

Использовать для перевода англо-русский словарь.

Что нельзя?

Использовать телефон или планшет.

1.4. 30% изменение конкурсного задания

В 30% изменений конкурсного задания входит: замена материала для перевода.

1.4.1. Конкурсное задание для старших школьников

Модуль №1

Air pollution is shaving YEARS off people's lives

By Natalie Rahhal

A new study from the Energy Policy Institute at the University of Chicago (EPIC) found that pollution takes an average of 1.8 years of people's lives around the globe.

The World Health Organization (WHO) released guidelines over a decade ago suggesting maximum 'healthy' levels of air pollution, but as of right now, almost every low- and middleincome country and half of high income ones are 'unhealthy.' The effects of pollution are most devastating in the most crowded cities in the most populous countries - India and China. Americans, too, would live longer if the country complied with the World Health Organization's pollution recommendations, but have managed to get back about a year and a half of life expectancy thanks to clean air policies, the new report found.

If you've ever visited a smoggy city - like New York City, Los Angeles or Beijing - then you've probably felt the effects of air pollution, even if you didn't know it was the cause. Tiny bits of matter floating around in the air make the air literally thicker, and irritate your lungs. That, in turn, forces your heart to work harder to keep up. You might notice yourself getting short of breath after walking shorter distances, or even coughing or wheezing on particularly bad days. Cities with significant industrial areas are particularly hard on asthma sufferers, young children, the elderly and those who have to be outside for extended periods of time. If you go inside, or return to your home town you will likely recover quickly. But the effects add up - especially for city-dwellers who are constantly exposed to bad air.

Air pollution - and in particular, fine particulate matter that lodges itself in the lungs - damages your cells, keeps your lungs from taking in as much oxygen as they would otherwise be able to, and weakens the immune system's ability to fight off infection. Breathing these particles also raises risks for heart and lung diseases.

Air pollution is thought to contribute to 6.7 percent of deaths in the world and is responsible for seven million annual deaths, according to WHO data. Those early deaths drive down the global life expectancy, which has now fallen to 69 years for males and 71.1 years for females.

Модуль №2

Московский зоопарк

Московский зоопарк — один из старейших в Европе - был открыт 31 января 1864 года рядом с речкой Пресня, так как это место было доступно для всех москвичей, в том числе и небогатых. К открытию в нем содержалось около 300 различных животных и птиц.

Спустя 150 лет Московский зоопарк каждый год принимает более 4 миллионов посетителей. В его коллекции более 5000 животных, птиц и рептилий. В зоопарке много детских кружков, студий, лекториев, работает ветеринарная клиника, есть свой театр. В ходе реконструкции построены новые павильоны для животных, в том числе террариум и слоновник. Недавно, впервые за долгие годы, в зоопарке родился слоненок. Сейчас в зоопарке можно отметить день рождения, пройти квест или стать волонтером.

Каждые субботу и воскресенье все желающие узнать как можно больше о питомцах старейшего зоопарка России могут принять участие в прогулке с гидом. Три экскурсии стартуют от площадки перед Главным входом в Московский зоопарк. Можно выбрать одну из трех тем, которая интересна именно Вам.

11.00 Животный мир разных континентов

На экскурсии посетители могут познакомиться с животными из самых разных уголков земного шара. Вы узнаете, чем тюлени с ушами отличаются от настоящих, почему у павлинов самцы красивей самок, насколько быстро может бегать жираф и многое другое, а также посетите Дом экзотических птиц.

13.00 Жизнь животных в зоопарке

В настоящее время животных в зоопарках кормят, следят за их здоровьем, изучают, делают все возможное, чтобы они не скучали. Создание оптимальных условий содержания позволяет диким животным чувствовать себя комфортно, долго жить и приносить

потомство. Как этого добиться, вы узнаете, побывав на экскурсии. 15.00 По страницам Красной книги
На этой экскурсии вы узнаете, что такое Красная книга, когда она появилась, почему одни ее страницы становятся черными, а другие зелеными. Мы познакомим вас с животными, которые занесены в Красную книгу, и расскажем, что можно сделать для их сохранения в природе.

1.4.2. Конкурсное задание для средних школьников

Модуль №1

Books

It goes without saying, books are our teachers and friends. They teach us to be kind, clever, polite, hardworking, friendly. Books help us to learn more about nature, the world around us and many other interesting things.

There are a lot of books on history, about animals, travellers, children, school and so on. Children like to read adventure and magic books, science fiction and detective stories. They enjoy stories, short stories, novels, fairy-tales, fables and poems.

We must keep books clean and tidy. We must not spoil them.

I am fond of reading, too. I like to read fairytales. My favourite book is «Mary Poppins». The author of the book is Pamela Travers. She is a famous English writer. The book tells us about wonderful adventures of children with their magic nurse Mary Poppins. She is my favourite character. She is kind and strict at the same time, joyful and tactful, well-bred and very pretty. Mary Poppins is popular with children.

Модуль №2

Зима – лучшее время года

Зима –это самое холодное время года. Она волшебная, потому что всё укрыто белым снегом и это похоже на сказку. Зимой ночи длиннее, а дни короче, но это не мешает детям развлекаться и наслаждаться этим временем года.

Обычно зимой дети проводят время на улице, играя в снежки, катаясь на санках, коньках или лыжах и просто играя с друзьями. Зимой много праздников, одним из которых является рождество, когда семьи проводят время вместе и дарят друг другу подарки. Я считаю, что зима – это чудесное время года.

1.4.3. Конкурсное задание для младших школьников

Модуль №1

Birds

Birds have feathers, wings and a beak. Birds use their feathers for flying and to stay warm or cool. They have strong muscles for flying.
Most birds can fly but not all of them. Ostriches, emus and penguins cannot fly. Birds lay eggs which hatch after some time. They build nests to lay their eggs in trees, on cliffs or on the ground. Ostriches lay the largest eggs.
There are many different types of birds. Some are very small like the bee hummingbird and others are very large like the ostrich. Most birds eat insects (insectivores) but some eat meat (carnivores), like the eagle and the owl.

Модуль №2

Моя семья

Меня зовут Ник, и я хотел бы вам представить мою семью. Она состоит из семи человек: мои родители, мои дедушка с бабушкой, старший брат, я и моя младшая сестра. Моего папу

зовут Джо, ему 36 лет, и он дантист. Моя мама – Валери, ей 34, и она домохозяйка. Моим дедушке Рику и бабушке Хелен по 60 лет, и они пенсионеры.

Мой брат Френк, которому 14 лет, учится в 8 классе, а сестренка Анна еще ходит в садик, потому что ей только 4 годика. Мне 9 лет, и я учусь в 3 классе. Наши дедушка с бабушкой не живут с нами, но каждые выходные мы ходим к ним в гости. Я очень люблю свою семью.

1.5. Критерии оценки выполнения конкурсного задания

Модуль 1. Перевод текста с английского языка на русский язык текста с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
Всего			50		

Модуль 2. Перевод текста с русского языка на английский язык текста с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	

Всего	50

Правила начисления баллов

1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 20 баллов
- переведено 2/3 текста – 15 баллов
- переведено 1/3 текста – 10 баллов
- переведено менее 1/3 текста – 5 баллов

2. Информационная точность перевода:

1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка

2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки

3) Смысловая неточность (требует уточнения) = 0,3 полной ошибки

- текст переведен без грубых смысловых ошибок,

допустимо 0,3 полной ошибки – 10 баллов

- текст переведен без грубых смысловых ошибок,

допустимо 0,8 полной ошибки – 8 баллов

- текст переведен без грубых смысловых ошибок,

допустимы 1,5 полных ошибок – 6 баллов

- текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой,

допустимы в общей сложности 3 полные ошибки – 4 балла

- текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки – 2 балла
- в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок – 0 баллов

3. Языковая точность перевода:

1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки

2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/ стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки

3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки

4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

- в тексте перевода нет языковых ошибок – 10 баллов
- в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок – 8 баллов
- в тексте перевода допущено1,5 полных ошибок – 6 баллов
- в тексте перевода допущено 2 полные ошибки – 4 балла
- в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок – 2 балла
- в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок – 0 баллов

4. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

– заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);

– цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

- Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word – 5 баллов

- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word – 3 балла
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word – 0 баллов

5. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом – 5 баллов.